

DIPLÔME SUPÉRIEUR DE COMPTABILITÉ ET DE GESTION

UE8 – ÉPREUVE FACULTATIVE DE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE

ESPAGNOL

SESSION 2025

Durée : 3 heures – Coefficient : 1

Aucun matériel n'est autorisé.

**Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Le sujet comporte 3 pages, numérotées de 1/3 à 3/3.**

SUJET

El viraje de las empresas familiares

Los negocios cambian y las familias también. Por eso no es de extrañar que las nuevas generaciones de las empresas familiares, normalmente segundas y terceras líneas de sucesión, quieran dejar su impronta. Estas generaciones han sido formadas en las mejores universidades nacionales e internacionales, han viajado, saben idiomas, algo que no siempre sucedía con las anteriores, tal y como destaca Fernando Vázquez, socio responsable de Empresa Familiar de Deloitte. De ahí que cada vez sea más frecuente que no deseen continuar con el negocio familiar, generalmente afecto a sectores tradicionales y en retroceso, y prefieran venderlo para montar con el capital obtenido estructuras patrimonialistas, según Cristina Cruz, directora del Centro de Familias Empresarias de IE University, bien a través de una sociedad de inversión o de un *family office*. Es un cambio de paradigma, dice, una tendencia que también constata el consejero delegado de Alantra Investment Banking, Javier García-Palencia.

[Porque, como destaca Vázquez, las nuevas generaciones tienen una menor aversión a invertir en productos financieros complejos e igualmente una menor aversión a ceder un porcentaje del capital a fondos de inversión, que son los compradores más activos de los últimos años. “Aunque vendan sus compañías, las familias siguen creando mucho valor, pero ya no lo hacen a través del negocio familiar”, indica la profesora Cruz. Y es porque la gente más joven quiere inmediatez en los resultados, reflexiona García-Palencia, así como invertir en los nuevos sectores que están surgiendo con la transformación de la economía. “No quieren hacer lo mismo que sus padres”, sostiene.] Y pone el ejemplo de un grupo que se ha desprendido de la compañía papelera familiar y el descendiente treintañero ha montado una sociedad patrimonial desde la que gestiona una empresa de *hostels* que está teniendo mucho éxito. [...]

Se dan el hambre y las ganas de comer: la convivencia de dos o tres generaciones en las empresas familiares españolas hace que ahora sean más frecuentes las ventas de las sociedades, dada la difícil cohesión entre ellas y la complejidad para gestionar los denominados “consorcios de primos”, aprecia Vázquez, y, por otro lado, la presencia de fondos con gran capacidad de inversión en España deriva en una gran demanda de compra de este tipo de compañías, lo que ha provocado cierta valoración al alza en el precio de las empresas, que ahora empieza a corregirse, en opinión de las fuentes consultadas.

Las principales razones para desprenderse de una empresa familiar, explica el responsable de Alantra, es que no haya descendencia, que los miembros de la saga se peleen y no logren ponerse de acuerdo sobre la gestión de la sociedad y los problemas que ha llevado la pandemia de coronavirus a las empresas, con unas familias cansadas y sin fuerza para superarlos. [...]

Las nuevas generaciones familiares también están apostando por invertir en negocios jóvenes y pujantes, sostiene Cristina Cruz, en *start-ups*, y otra de sus características es que están más preocupadas que las anteriores por las inversiones socialmente responsables, con impacto.

Carmen Sánchez-Silva, *El País*, 13/09/2023

I. COMPRÉHENSION (rédiger en espagnol) (6 points)

1. Sobre el tema de las empresas familiares, ¿cómo se diferencian las nuevas generaciones de las anteriores?
2. ¿Por qué se venden cada vez más empresas familiares?

II. TRADUCTION (4 points)

Vous traduirez en français le texte entre crochets, depuis « [Porque, como destaca Vázquez... » (l. 14) jusqu'à « ...sostiene.] » (l. 22).

III. EXPRESSION (rédiger en espagnol) (10 points)

“Las nuevas generaciones familiares también están apostando por invertir en negocios jóvenes y pujantes, sostiene Cristina Cruz, en *start-ups*, y otra de sus características es que están más preocupadas que las anteriores por las inversiones socialmente responsables, con impacto.” (l. 39-42)

Après avoir commenté brièvement cet extrait du document, vous exprimerez votre opinion en répondant à la question suivante en 200 mots (+/-10 %) :

A su parecer, ¿qué lugar deben ocupar en una empresa las preocupaciones medioambientales?